

# Catholic Epistle of St. James

## Bohairic

Α επιστολὴν ἰακωβος

1:1 ἰακωβος φβωκ ἡφτ nem πεnδc  
ihc πx̄c ἡτiβ̄ ἡφγλh ετχh δην πιχωρ  
ἐβολ̄ χερε

1:2 γωπι δην ραωι πιβεν παδ̄νηου  
εγωπ ἀρετεnγανραον̄ ἐξανπιρασμοc  
ἡουθo ἡρητ̄

1:3 ερετεn̄mi xe τ̄λοκιμη ἡτε πετεn-  
ναρτ̄ ασεργωβ̄ ἐογργπομονh

1:4 τ̄ργπομονh δε μαρε ουρωβ̄ ερχηκ  
ἐβολ̄ γωπι ἡδ̄ητc ρ̄ηα ἡτετεnγωπι  
ερετεnχhκ ἐβολ̄ ουορ ερετεnoux ἡτε-  
τεnχορρ ἡρ̄λι an

1:5 icxe δε ουον ουαι δην ἡηnou  
ερχορρ ἡδ̄βω μαρεερετιn ἡτεn φτ̄ φh  
εττ̄ ἡουον πιβεν απλωc ἡγγωγω an  
ουορ εγ̄ετ̄ παq

1:6 μαρεερετιn δε δην ουναρτ̄ ἡqoi  
ἡρητ̄ β̄ an φh γαρ ετοι ἡρητ̄ β̄ αqoi  
ἡφρητ̄ ἡηιχολ̄ ἡτε φ̄ιοm ερε ἡθουc δι  
ἡμωου ουορ εq̄ini ἡμωου

1:7 ἡπεn̄θερεqμεν̄ι γαρ παq ἡχε πιρωm  
ετεἡμαγ̄ xe q̄ηαδι ρ̄λι ἡτοτq ἡπ̄c̄

1:8 πιρωm δε ετοι ἡρητ̄ β̄ ουατσεmni  
πε ρ̄ι πεqμωιτ̄ τηrou

1:9 μαρεqγouγou δε ἡμοq ἡχε πιcon  
ετ̄θεβ̄ηουτ̄ δην πεqβ̄ici

1:10 πιραμαδ̄ δε ἡρ̄ρηι δην πεqθεβ̄io  
xe ἡφρητ̄ ἡουρ̄ρηι ἡτε ουcωουβεν q̄-  
naci

1:11 αqωai γαρ ἡχε φ̄ρη nem πικαγ-  
cων ουορ αqτ̄ωouiē πιcωουβεν ουορ  
τεqρ̄ρηι αcqορqερ̄ ἡcαι δε ἡτε πεqρo  
αqτακο παρητ̄ ρωq πιραμαδ̄ ἡρ̄ρηι  
δην πεqμωιτ̄ τηrou q̄ηαλωm

1:12 ουμακαριοc πε πιρωm φh εθ̄η-  
αμοι ἡτοτq δην ουπιρασμοc xe αq-  
γανερ ουcωτ̄π̄ q̄ηαδι ἡπιχ̄λοm ἡτε ἡ-  
ωηδ̄ φh εταqωγ̄ ἡμοq ἡηη εθ̄ηαμεn-  
ριτq

1:13 ἡπεn̄θερε ρ̄λι xoc εγερπιραзин  
ἡμοq xe φτ̄ πετερπιραзин ἡμοι φτ̄  
γαρ q̄ερπιραзин an δην ρ̄ανπετρωου  
q̄ερπιραзин δε ἡθoq ἡρ̄λι an

## Greek

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν  
τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,  
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς  
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

1:4 ἡ δ' ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα  
ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-  
πόμενοι.

1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω  
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ  
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

1:6 αἰτείτω δ' ἐν πίστει, μηδ' ἂν διακρινό-  
μενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι  
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ἁπιζομένῳ·

1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι  
λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις  
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1:9 Καυχάσθω δ' ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν  
τῷ ὕψει αὐτοῦ,

1:10 ὁ δ' πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,  
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι  
καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος  
αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώ-  
που αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος  
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,  
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφα-  
νον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν  
αὐτόν.

1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ  
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός  
ἐστὶν κακῶν, πειράζει δ' αὐτὸς οὐδένα.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:14 πιοῦναι Δε πιοῦναι ενεπιραζιν ἡ-  
μοῦ ἐβόλ ζιτεπ τερεπιθυμια ἡμιν  
ἡμοῦ εσσωκ ἡμοῦ ογορ εσσοπσεπ ἡμοῦ  
1:15 ιτα τεπιθυμια αςωανερβοκι  
ωαςμες φνοβι φνοβι Δε αςωανωκ  
ἐβόλ ωαζήφο ἡφμοῦ  
1:16 ἡπερσωρεμ παςνηνοῦ παμεπρατ  
1:17 ταιο πιβεν εθνανεῦ नेम Δωρον  
πιβεν ετχηκ ἐβόλ ζανἐβόλ ἡπῶωι ने  
εγνηνοῦ επеснт ἐβόλ ζιτεп φιωт ἡτε  
πιοῦωини φн ете ἡмон ωιβт παζραῶ  
ογΔε ογδμοῦ ἡτε ογθнιβι ἐαссини  
1:18 αφοῦωω αζήφον θεν πсахи ἡτε  
тμεθминι εθρεпωωпи ἡογαπαρχη ἡτε  
неқсωνт  
1:19 тепсωоуη Δε παςνηνοῦ παμεπρατ  
μαρεῶωωпи Δε ἡχε ρωми पिबेन eqinc  
eqnacωtem eqzopω eqnacaxи eqzopω  
eqnacxont  
1:20 πχωνт γαρ ἡφρωми ἡπαqερζωβ  
ἐтμεθминι ἡτε φт  
1:21 εθβεφαι γα θωΔεβ पिबेन ἐθρη  
नेम πζονò ἡτε ткакиа θен оγμεтрем-  
рауω ωеп писахи ἐρωτεп eqpнт ἡβери  
φн ете огон ωχοm ἡμοῦ ἐποзрем ἡне-  
тепψуχн  
1:22 ωωпи ереतेनoι ἡρεqири ἡπисахи  
ογορ ἡρεqβιδмин ἡмаγaтq an ἡмон  
ερεतेпepзaλ ἡμωтеп ἡмаγaтeп θηноу  
1:23 φн ете погρεqβιδмин пе ἡτε пи-  
сахи ογορ ἡогρεqερζωβ an пе φαι αq-  
они ἡогρωми ἐαqтἡиaтq ἡπζо ἡτε пеq-  
xinmici θен оγiаλ  
1:24 αqтἡиaтq γαρ ἡμοῦ ογορ αqωе  
пaq ογορ сатотq αqερπωβωῶ ἡπирнт  
ἐпaqои ἡμοῦ  
1:25 φн Δε етаqсoмc ὀφноmос етχηк  
ἐβόλ ἡтμεтρεмze ογορ ἡτεqоzi ἡθнтq  
ἡπαqερpeqβιδмин ἡρεqερπωβωῶ aλaλa  
ἡρεqири ἡπiζωβ φαι eqeer оγмакаpиос  
θεν πετεqири ἡμοῦ  
1:26 φн Δε εθγμεγi ἐροq χе оγ-  
peqωemωи пе ἡqβixαλнпоуc ἡπεqλac an  
aλaλa αqepзaλ ἡπεqзнт оγeφλноу пе  
πωemωи ἡφαι

### Greek

1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας  
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·  
1:15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει  
ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα  
ἀποκύει θάνατον.  
1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.  
1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα  
τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ  
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλ-  
λαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.  
1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-  
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν  
αὐτοῦ κτισμάτων.  
1:19 Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ  
πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς  
εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·  
1:20 ὀργὴ γὰρ ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ  
ἐργάζεται.  
1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ὑπαρίαν καὶ  
περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν  
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς  
ψυχὰς ὑμῶν.  
1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ  
μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς.  
1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ  
ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ  
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·  
1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυ-  
θεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.  
1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν  
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ  
ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ  
ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει  
αὐτοῦ ἔσται.  
1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλι-  
ναγωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν  
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:27 πικρῶς δὲ ἐθοῦαβ οὐορ ἡατ-  
θωλεβ θάτεπ φτ οὐορ φιωτ φαι πε  
ἐχεμπῶνι ἡπιορφανος πεμ πιχηρα ἡθρη  
θην πογροχρεχ ἐαρεχ ἐροχ εχοι ἡατ-  
αβνι ἐβολ γα πικοςμος

2:1 παδνηοῦ ὑπερχα πιναρτ ἡτε ἡ-  
ωοῦ ἡτε πενδς ἡς πῦς ἡτεπ ἡνηοῦ  
θην οὔμετρεχουῦτ ἐρο

2:2 εἰωπ γαρ ἡτεφι ἐθονη ετετεπ-  
σῆαγωγη ἡχε οὔρωμ ερε οὔον οὔ-  
ῶδοῦρ ἡνοῦβ τοι ἐπερτηβ θην οὔρεβ-  
σω εσφορι ἡτεφι δὲ ἐθονη γωφ ἡχε  
οὔρηκι θην οὔρεβσω εσαθωοῦ

2:3 οὐορ ἡτετεπχουῦτ ἐφῆ ετε τ-  
ρεβσω ετφορι τοι γιωτφ οὐορ ἡτετεπ-  
χος χε ἡοκ γεμσι πακ ὑπαιμα ἡκαλως  
οὐορ ἡτετεπχος ὑπιρηκι γωφ χε ἡοκ  
ορι ἐρατκ γαμνη ιε γεμσι ὑπαιμα  
θάτεπ φμα ἡχα πιδαλαγχ

2:4 μῆ ὑπετεπχα οὔπιβτ ἡθρη θην  
ἡνηοῦ οὐορ ἀρετεπερρεφτγαπ ἡθρη  
θην γανμενι εγρωοῦ

2:5 σωτεμ παδνηοῦ παμεπρατ μῆ φτ  
παρσωτπ ἡπιρηκι ἡτε πικοςμος ἡραμαδ  
θην πιναρτ οὐορ ἡκλῆρονομος ἡτε τ-  
μετοῦρο ἡν εταρῶμ ὑμος ἡπῆ εθνα-  
μεπριτφ

2:6 ἡωωτεπ δὲ ἀρετεπῶεπ πιρηκι μῆ  
παραμωοῦ ἀν ετοι ἡχωρι ἐρωτεπ οὐορ  
ἡθωοῦ ετσωκ ὑμωτεπ ἐγανμαῆτγαπ

2:7 μῆ ἡθωοῦ ἀν ετχεογὰ ἐπιραν εθ-  
παπεφ εταγμοντ ὑμοφ ἐχεν ἡνηοῦ

2:8 ιςχε μεν τετεπχωκ ὑπινομος  
ἡοῦρο ἐβολ κατὰ πῆραφῆ χε ἐκέμεπρε  
πεκῶφῆρ ὑπεκρητ καλως τετεπρα  
ὑμος

2:9 ιςχε τετεπχουῦτ ἐρο τετεπεργωβ  
ἐφνοβι ερε φνομος σορι ὑμωτεπ γωκ  
παραβατῆς ἡτε πινομος

2:10 φῆ γαρ εθναδρεχ ἐφνομος ἡτεφ-  
γει θην οὔαι αγγωπι εχοι ἡεποχος ὑ-  
μωοῦ τηροῦ

### Greek

1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ  
τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι  
ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,  
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις  
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τῆς δόξης.

2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν  
ἄνθρωπος χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ,  
εἰσέλθῃ δ' καὶ πτωχὸς ἐν ὑπαρᾷ ἐσθήτι,

2:3 ἐπιβλέψητε δ' ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν  
ἐσθήτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου  
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι  
ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε  
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ  
ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ  
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς  
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν  
αὐτόν;

2:6 ὑμεῖς δ' ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ  
πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ  
αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν  
ὄνομα τὸ ἐπικληθῆν ἐφ' ὑμᾶς;

2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ  
τὴν γραφὴν, \*Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου  
ὡς σεαυτόν,\* καλῶς ποιεῖτε.

2:9 εἰ δ' προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν  
ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς  
παραβάται.

2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,  
πταίσῃ δ' ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερνωικ  
ηθοϋ οη αχος γε ηνεκθωτεβ ιςχε κοι  
ηηωικ αν κθωτεβ δε ακωωπι εκοι  
μπαραβατης ητε πινομος

2:12 σαχι μπειρητ ογορ αριογι μπει-  
ρητ ρως ευηατβαπ ερωτεν εβολ ριτεν  
φνομος ητε τμετρεμρε

2:13 πιβαπ γαρ ογαθηναι πε μφη ετε  
μπεφιρι μπιναι ωαρε φηαι γαρ ωουωου  
μμοϋ εχεν πιβαπ

2:14 ου πε ηρηνου παςηνου εωωπ ητε  
ογαι χος γε ογοντ παρτ μμαγ μμον  
ηταϋ δε ηραηρβηνογι μη ογον ωχομ  
ητε πιπαρτ παρμεϋ αβηε ηιρβηνογι

2:15 εωωπ δε ογον ογσον ιε ογσωη  
ευβηω ογορ ευωατ ητθρε ητε πιεροου

2:16 ητε ογαι δε εβολ θην θηπου  
χος ηωου γε μαωε ηωτεν θην ου-  
ρηνηη θμομ ογορ ci ητετεπωτεμτ δε  
ηωου ητχρια ητε πιςωμα ου πε ηιρηνου

2:17 παρητ ρωϋ πιπαρτ εωωπ μμον  
ρωβ ηρηητ ϋμωουτ θαρι θαροϋ

2:18 αλλα ϋπαχος ηχε ογαι γε ηθοκ  
ογοντακ ηουπαρτ μμαγ αποκ δε  
ογοντη ηραηρβηνογι ματαμοι επεπαρτ  
χωρις ηιρβηνογι αποκ δε ηταταμοκ  
επαπαρτ εβολ θην παρβηνογι

2:19 ηθοκ χπαρτ γε ογαι πε φτ  
καλως κρα μμοϋ ηικεδεμωη ρωου σε-  
παρτ ογορ σεθερτερ

2:20 χουωω δε εεμ ω φρωμ ετ-  
ωουτ γε πιπαρτ χωρις ηιρβηνογι  
ϋμωουτ

2:21 αβρααμ πεηιωτ μη μεταγθμαιοϋ  
αν εβολ θην ηιρβηνογι εταϋην ισαακ  
πεϋωηρι ριχεν πιμαηερωωουωι

2:22 χπαγ γε παρε πιπαρτ ερρωβ  
ηεμ ηιρβηνογι ογορ θην ηιρβηνογι α  
πιπαρτ χωκ εβολ

2:23 ογορ αςχωκ εβολ ηχε ττραφη  
χε αϋπαρτ ηχε αβρααμ εφτ αγοπε  
παϋ εουμεθμη ογορ αγμουτ εροϋ γε  
πωφηρ μφτ

### Greek

2:11 ὁ γὰρ εἰπὼν, \*Μὴ μοιχεύσης,\* εἴπεν  
καί, \*Μὴ φονεύσης\*· εἰ δ' οὐ μοιχεύεις,  
φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς  
διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι  
ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν  
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δ' μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται  
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρ-  
χωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε  
ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ  
δῶτε δ' αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί  
τὸ ὄφελος;

2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα,  
νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.

2:18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις καὶ γὰρ  
ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς  
τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων  
μου τὴν πίστιν.

2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός;  
καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν  
καὶ φρίσσουσιν.

2:20 θέλεις δ' γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι  
ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργὴ ἐστίν;

2:21 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων  
ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς  
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις  
ἐτελειώθη,

2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,  
\*Ἐπίστευσεν δ' Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογί-  
σθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,\* καὶ φίλος θεοῦ  
ἐκλήθη.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

2:24 τετεππαυ χε αynaθμαie πιρωμι  
ἐβoλa θεν πιρβhνογi ογορ ne ἐβoλa θεν  
πιπαρ† ἡμαγατq an

2:25 παρη† on ρααβ †πορηh μh  
neταγθeμαιος an ἐβoλa θεν πιρβhνογi  
εταcωep πιxηp ἐpoc ογορ ac†τοτοy  
ἐβoλa ριτεn κεμωιτ

2:26 ἡφρη† γαρ ἡπισωμα χωριc πι-  
πhα qμωoyτ παρη† ρωq πιπαρ†  
χωριc πιρβhνογi qμωoyτ

3:1 ἡπεpeoyμhω ἡpeq†cβω παcηnoy  
epeτεncωoyh χε τετεππαδi ἡoyρaπ

3:2 तेnρiωoyτ γαρ τηpoy ἡoyμhω  
ἡcop φh eτε ἡqρiωoyτ an θεν oycaxi  
φai oyτελιoc ἡρωμi ἐoyon ὡxom ἡμοq  
ἐδixαλιnoyc ἡπισωμα τηpq

3:3 icxe तेn†xαλιnoyc ἐρωoy ἡπιρθωp  
ἐπxηnoycoτεμ ἡcωh ογορ तेncωk  
ἡποycoμα τηpq

3:4 ρhπe ic πιexhoγ eτε ἡταιμαh  
eycoκ ἡμωoy ριτεn ρaηnoγ eyhαyτ  
yαγehoγ ἐβoλa ριτεn oyκοyxi ἡρh  
ἐφμα eτεqηaoγωy ἐ† ἡπεqoyoi ἐpoy  
ἡxe πιpeqepρeμi

3:5 παρη† ρωq πιλac oyκοyxi ἡ-  
μελoc πε ογορ qcaxi ἡρaημετηy†  
ρhπe ic oyκοyxi ἡxρωμ qρωκρ ἡoy-  
ρyλh τηpoc

3:6 πιλac ρωq oyxρωμ πε πcoλceλ  
ἡτε τaλικia πιλac xh ἐθρηh θεν πι-  
μελoc ογορ qρiαδhi ἡca πιcωμα τηpq  
qρωκρ ἡπι†poχοc ἡτε πιxημici ογορ  
qρωκρ ἐβoλa ριτεn †γεeηhα

3:7 φycic γαρ πιβeη ἡτε πιθρηon neμ  
πιρaλa† neμ πιδaτq neμ nh eτθeη  
πiαμaioy ceepλaμαziη ἡμωoy ογορ  
ceβno ἡxωoy ἡ†φycic ἡτε †μετρωμi

3:8 πιλac Δe ἡθoy ἡμον ρλi ἡρωμi  
ὡθepo ἡμοq ἐδnexωq oyατceμhi πε ey-  
ρwoy eyμερ ἡμαθoyi ἡτε φμoy

3:9 ancoyoy ἐφ† ογορ φιωτ ἐβoλa ἡ-  
μοq ογορ ἐβoλa ἡθhτq eηρwoyω eπi-  
ρωμi nh eταqθαμiwoy ἡxe φ† eyoni  
ἡμοq

### Greek

2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρω-  
πος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

2:25 ὁμοίως δ' καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ  
ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέ-  
λους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος  
νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς  
ἔργων νεκρά ἐστίν.

3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί  
μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.

3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν  
λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς  
χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3:3 εἰ δ' τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ  
στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς  
ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ  
ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγε-  
ται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ  
τοῦ εὐθύνοντος βούλεται.

3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν  
καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἴδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην  
ὕλην ἀνάπτει.

3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδι-  
κίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν  
ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογί-  
ζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογι-  
ζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν  
ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ  
δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ.

3:8 τὴν δ' γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύνα-  
ται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ  
ιοῦ θανατηφόρου.

3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ  
πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀν-  
θρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονό-  
τας.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

3:10 ἐβόλῃ θεν παῖρο ρω σεννοῦ ἐβόλῃ  
ἦχε πιῶμον νεμ πισαροῦνι πετῶγε ἀν χε  
πε παῖσνοῦ ἦτε παῖ ὡωπι ἡπαῖρη†

3:11 μῆ† ὡαρε †μοῦμι βεβι ἡπετ-  
ρολῃ νεμ πεθμολῃ ἐβόλῃ θεν παῖογω-  
τεν ρω ἡογωτ

3:12 μῆ ογον ὡχομ παῖσνοῦ ἡογβω  
ἡκεντε ἡτεσιρι ἡρῶνχωιτ ιε ογβω ἡ-  
αλολι ἡτεσιρι ἡρῶνκεντε παῖρη† ἡνε  
πεθμολῃ ερ ογμωοῦ ερρολῃ

3:13 νιμ ἡσαβε ογορ ἡκατρητ ετθεν  
θηννοῦ μαρεγταμον ἐπερῶβνοῦ ἐβόλῃ  
θεν περῶνιμοῦ εθῶνπερ θεν ογμετ-  
ρεμραγῶ ἡτε ογῶβω

3:14 ιςχε δε ογον χορ ερενῶαῶι θεν  
θηννοῦ νεμ ὡδῆνῃ ἡρῶνι θεν πετενητ  
ἡπερῶγῶγῶν ἡμωτεν ογορ ἡτετενη-  
μεθνογῃ θᾶ †μεθμῃ

3:15 ταιῶβω παῖσνοῦ επεσῃτ ἀν τε  
ἐβόλῃ ἡπῶωι ἀλλᾶ θᾶ ἡκαρῖ τε ἡψγ-  
χικῃ ἡῶμοτ ἡδεμωῃ

3:16 πιμα γαρ ετε ογον χορ ιε  
ὡδῆνῃ ἡμᾶν ἀρε ἡῶθορτερ ἡμᾶν νεμ  
ρῶβ νικεν ετρωοῦ

3:17 †ῶβω δε ετε ογῶβωλ ἡπῶωι  
ἡῶορπ μεν ῶοαβ ιτα ογρερερῶρῃνῃ τε  
ογῶπικῃς τε εςμερ ἡπᾶι νεμ ογταρ  
εῃῃπερ ογᾶτ†ρᾶπ ἑρος τε ογᾶτμετ-  
ῶοβι τε

3:18 ἡογταρ δε ἡτε †ρῶρῃνῃ νεμ †-  
μεθμῃ ὡᾶγσατῃ θεν ογρῶρῃνῃ ἡνῃ ετ-  
ιρι ἡ†ρῶρῃνῃ

4:1 ἀρε πόλεμος πνοῦ ἐβόλῃ θων  
ογορ ἀρεῖλᾶθ πνοῦ ἐβόλῃ θων θεν  
θηννοῦ μῆ ἐβόλῃ θεν παῖ ἀν ἐβόλῃ θεν  
πετενηρῶλῃν νῃ ετθῃκ ἑθῶρῃ θεν  
πετενμελῃς

4:2 τετενερεῖπιθῶμῃν ογορ ἡμῃν ἡτο-  
τεν τετενηῶωτεβ ογορ τετενηχορ ἡμῃν  
ὡχομ ἡμωτεν ἑῶαῶνι τετενηῶδῆνῃ  
τετενερπολεμῃν ογορ ἡμῃν ἡτοτεν  
εῶβε χε τετενερετιν ἀν

4:3 τετενερετιν ογορ τετενῶι ἀν χε  
τετενερετιν ἡκακῶς ρῖνᾶ ἐβόλῃ θεν  
πετενηρῶλῃν ἡτετενῶο ἐβόλῃ

### Greek

3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται  
εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου,  
ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει  
τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας  
ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυ-  
κὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;  
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα  
αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

3:14 εἰ δ' ἔζηλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν  
ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ  
ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κα-  
τερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμο-  
νιώδης·

3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκα-  
ταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3:17 ἡ δ' ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή  
ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής,  
μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκ-  
ριτος, ἀνυπόκριτος·

3:18 καρπὸς δ' ἐκ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεί-  
ρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν  
ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν  
τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ  
ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε  
καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσ-  
θαι ὑμᾶς·

4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς  
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπα-  
νήσητε.

# Catholic Epistle of St. James

## Bohairic

4:4 **ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ**  
**ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁϣⲓ ⲧⲉ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ**  
**ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲩⲱ ⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ**  
**ⲉⲛⲁⲩⲱⲩⲱⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲏⲧⲁϣⲓ ⲉⲫⲧ**

4:5 **ⲩⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉ ⲁⲣⲉ ⲧⲓⲣⲁⲫⲏ**  
**ϣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϣⲉⲛ ⲟⲩⲫⲟⲟⲥ**  
**ⲉⲃⲓⲩⲱⲩⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲏⲧⲏⲧⲉⲛ**

4:6 **ⲉⲧⲧⲉ ⲗⲉ ⲏⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲏⲧⲙⲟⲧ ⲉϥⲃⲉⲫⲁⲓ**  
**ⲉⲧⲱⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲫⲧ ⲉⲧⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛ**  
**ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲛⲧ ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲁⲧ**  
**ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲟⲩⲧⲙⲟⲧ**

4:7 **ⲙⲁⲃⲛⲉϣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲫⲧ ⲧⲉ ⲗⲉ**  
**ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ϣⲁ-**  
**ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ**

4:8 **ⲧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲧ ⲉϥⲉⲧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ**  
**ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲓϣ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ**  
**ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲧ ⲧⲁ ⲛⲓⲛⲧ ⲃ**

4:9 **ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲓⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲩⲱⲓ ⲉϥⲟⲕⲉⲙ**

4:10 **ⲙⲁⲃⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫⲧ**  
**ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥⲃⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ**

4:11 **ⲙⲡⲉⲣⲥⲁϣⲓ ⲏⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ**  
**ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲧⲁϣⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉϥⲧⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉϥ-**  
**ⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϣⲓ ⲏⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲧⲗⲁⲡ**  
**ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓϥϣⲉ ⲗⲉ ⲕⲧⲗⲁⲡ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ**  
**ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-**  
**ⲣⲉϥⲧⲗⲁⲡ**

4:12 **ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲃⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲏⲣⲉϥⲧⲗⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟϥ**  
**ⲉⲧⲟⲩϣⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲏⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲏⲑⲟⲕ ϣⲁ**  
**ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉϥⲱⲫⲏⲣ**

4:13 **ⲁⲉⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϣⲉ**  
**ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥⲧⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ**  
**ⲏⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲉⲣ-**  
**ⲓⲃⲱⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛϣⲉⲙⲛⲟⲩ**

4:14 **ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲏⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϣⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲃ-**  
**ⲛⲁⲩⲱⲩⲱⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲧ**  
**ⲁϥⲙⲫⲏⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲩⲱⲩⲱⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ**  
**ⲟⲩⲕⲟⲩϣⲓ ⲓⲧⲁ ⲩⲱⲁϥⲧⲁⲕⲟ**

4:15 **ⲉⲫⲙⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲥ ϣⲉ ⲁⲣⲉⲩⲱⲁⲛ ⲡⲃⲥ**  
**ⲟⲩⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲱⲛⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ**  
**ⲫⲏ**

4:16 **ⲧⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲛ**  
**ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲗⲓⲛⲗⲟ ⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ**  
**ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲗⲟⲩⲟⲩ**

## Greek

4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουλῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;

4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, \*Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.\*

4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπ' ὑμῶν·

4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

4:9 τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.

4:12 εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

4:17 φη ετσωονη ηουπεθηανει εαιι  
ογορ ητερωτεμμαιι ογνοβι παρ πε

5:1 αγε τνον ηιραμοι ριμι ερετενω  
εβολ ερρηι εχεν πετενταλεπωρια ηη  
εθνηοι εχεν θηνοι

5:2 τετενμετραμο αστακο πετενθβωσ  
α τζολι ογομοι

5:3 πετενπονη νεμ πετενζατ αερ-  
ωηιβι ογορ πογωηιβι παγωπι πωτεν  
εγμετμεθερε ογορ εηαογωμ ησα πετεν-  
σαρξ μφρητ ηονχρωμ αρετενωωτ  
εθονη θεη ζανερου ηθαε

5:4 ζηππε ις φβεχε ητε ηιεργατης ηη  
εταγωσθ ηπετενχωρα φη ετμηχ ητεν  
θηνοι εωω εβολ ογορ ηιςμ ητε ηι-  
σαιωσθ αγωε εθονη εηεμωωμ μπδς  
σαβαωθ

5:5 ατετενογνορ ζιχεν ηκαρι ογορ  
αρετεηανοι ογορ αρετενωανω ηπετεν-  
ζητ επερου μπθολθελ

5:6 ατετεντζαπ ογορ αρετενθωτεβ  
μπιθμ ηιτ εθονη ερρεν θηνοι αν

5:7 ωονηζητ παςηνοι γα τπαρογια  
μπδς ζηππε ις πιογωι ερξογωτ εβολ  
θατρη μπιονταρ ετταηογτ ητε ηκαρι  
ογορ εωονηζητ ερρηι εχωγ γατερβι  
μπιωορπ ηονταρ νεμ ηιθαε

5:8 ωονηζητ ζωτεν ογορ ματαχρε  
πετενζητ χε ασθωντ ηχε τπαρογια  
ητε πδς

5:9 υπερειαρομ θα πετεπερνοι πα-  
ςηνοι ζηνα ητογωτεμτζαπ ερωτεν  
ζηππε ις ηιερετζαπ εορι ερατγ ζιρεν  
ηιρωοι

5:10 βι ηονςμοτ πωτεν παςηνοι ητε  
τμετρεγωεπθιςι νεμ τμετρεγωοι ηζητ  
ητε ηιπροφητης ηη εταγσαχι θεη φραν  
μπδς

5:11 ζηππε τεπερμακαριζηη ηηη εταγ-  
αμοι ητοτογ ατετενωτεμ ετζηπο-  
μοηη ητε ιωβ ογορ ηιχωκ ητε πδς  
ατετενπαγ ερογ χε ογνιωτ ηγαν-  
θμαθτ εμαγω πε πδς ογορ ογρεγ-  
ωονηζητ πε

### Greek

4:17 ειδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποι-  
οῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὁλολύ-  
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς  
ἐπερχομέναις.

5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια  
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,  
καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται  
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὥς πυρ-  
έθησαν· ῥίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμη-  
σάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος  
ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερι-  
σάντων εἰς τὰ ὠτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσε-  
ληλύθασιν.

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατα-  
λήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν  
ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον.  
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς  
παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέ-  
χεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακρο-  
θυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόμῃον καὶ  
ὄψιμον.

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε  
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ  
κυρίου ἤγγικεν.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων,  
ἵνα μὴ κριθήτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν  
ἕστηκεν.

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακο-  
παθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦ προφή-  
τας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·  
τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος  
κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστίν ὁ  
κύριος καὶ οἰκτίρμων.



## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

5:12 ἡγορη μεν ἡρωβ πιβεν παδνηου  
ἡπερεἀπαυ ουδε ἐξρεν ἑφε ουδε  
ἐξρεν πκαρι ουδε κεἀπαυ κεἀπαυ μαρε  
πετεπсахи δε εροαζα αζα ἡμον ἡ-

μον ριπα ἡτετεπῶτεμῶπι θα ογζαπ  
5:13 ιсхе δε ογον ογαι διθιциθεν  
θηπου μαρεφερπροςευχесθε φη ετογпог  
ἡρηт μαρεφερψαλιν

5:14 ιсхе δε ογον ογαι ψωпиθεν θη-  
που μαρεμμου† ἐπιπρεβγтерос ἡτε †-  
εκκληсия ογορ μαρογτωβζ ἐχωγ ἐαγ-  
θαρсг ἡογпегθεν φραν ἡπс

5:15 ογορ ερε πτωβζ ἡφпаг† егѣ-  
погем ἡφн εθμοκζ ογορ егѣтогпосг  
ἡхе πс̄ кан εγωп агирι ἡζаппови  
εγѣхав паг ἐβολ

5:16 ογωпг ογн ἡτετεпновι ἐβολ ἡпe-  
тепннов оγορ тωβζ ἐхен петепннов  
гопос ἡτεтепновхαι ογον оγпг† ἡхом  
θεν ἑпросевχн ἡπιθмнι есерζωв

5:17 нзис пе оγρωмι ρωγ пе ἡрег-  
γепἡкар ἡпегпн† оγορ агтωβζ ἡογ-  
πросевχн ἐῶтеμѣре ἑфе ρωоγ оγορ  
ἡпесρωоγ ρихен пикари ἡ† ἡромпи  
пем а ἡаβот

5:18 ογορ агтωβζ он а ἑфе † ἡογ-  
монгρωоγ оγορ а πкарι ρωт аг†  
ἡпегогтаг

5:19 παδνηου εγωп арегавн ογαιθεν  
θηπου σωрем ἐβολ ρа †меемнι оγορ  
ἡтегтасθог ἡхе ογαι

5:20 μαρεгѣмι ἡхе φн εθпαтасθo  
ἡογреггепновι ἐβολθεν φмωит ἡте  
тегпλaпн хе гпапогрем ἡтегψγхн ἐβολ  
θεν φмоγ оγορ гпагζωвс ἐβολ ἐхен  
оγмнγ ἡновι

ιακωβος ἐπιστολн

### Greek

5:12 Прὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ  
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν  
μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δ' ὑμῶν τὸ Ναὶ  
ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·  
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω  
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ  
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες  
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν  
κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ  
ἁμαρτίας ἢ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς  
ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπ' ἑ ἀλλήλων, ὅπως  
ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργου-  
μένη.

5:17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,  
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,  
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς  
καὶ μῆνας ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς  
ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν  
καρπὸν αὐτῆς.

5:19 Ἀδελφοί μου, εἴαν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ  
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτω-  
λὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν  
αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος  
ἁμαρτιῶν.